

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»



Утверждено решением ученого совета

Протокол № 58 от 26.02.2016 г.

Проректор по учебной работе

С.В. Панкова

Образовательная программа высшего образования

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

Квалификация

Бакалавр

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Форма обучения

Очная

Год набора 2016

Образовательная программа высшего образования разработана в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940.

РАЗРАБОТЧИКИ ОП ВО:

от университета:

заведующий кафедрой романской филологии
и методики преподавания французского языка
должность

доцент

должность

уполномоченный по качеству
факультета филологии и журналистики
должность

от работодателей:

начальник отдела переводов

ООО «Директ Нефть»

наименование организации, должность

президент некоммерческой организации
благотворительный фонд «Евразия»
наименование организации, должность

ОП ВО СОГЛАСОВАНА:

Начальник учебно-методического
управления

И.Ю. Моисеева
(Ф.И.О., подпись)

Л.Е. Ильина
(Ф.И.О., подпись)

Г.В. Сапух
(Ф.И.О., подпись)

Е.А. Сушанова
(Ф.И.О., подпись)

И.В. Храмов
(Ф.И.О., подпись)

Г.В. Карпова
(Ф.И.О., подпись)



1 Краткое описание образовательной программы

Направление подготовки - 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА.

Направленность (профиль) - «Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)».

Квалификация, присваиваемая выпускникам, - бакалавр.

Области профессиональной деятельности:

лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурная коммуникация, теоретическая и прикладная лингвистика и новые информационные технологии.

Объекты профессиональной деятельности:

теория иностранных языков;

перевод и переводоведение;

теория межкультурной коммуникации;

иностраннные языки и культуры стран изучаемых языков.

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники:

научно-исследовательская деятельность - **основной вид профессиональной деятельности**;
переводческая деятельность.

Выпускник, освоивший образовательную программу, в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

научно-исследовательская деятельность:

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межкультурных контактов;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля;

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Планируемые результаты освоения образовательной программы:

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими компетенциями:

Код	Наименование
общекультурными компетенциями (ОК):	
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

Код	Наименование
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-6	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОК-8	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-9	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОК-10	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
общепрофессиональными компетенциями (ОПК):	
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-11	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными

Код	Наименование
	базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
профессиональными компетенциями по видам деятельности (ПК):	
<i>переводческая деятельность</i>	
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
<i>научно-исследовательская деятельность</i>	
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести

Код	Наименование
	новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Форма обучения – очная.

Срок получения образования по программе в очной форме обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации составляет 4 года.

Трудоемкость образовательной программы - 240 зачетных единиц.

Обучение ведется на русском языке.

Сведения о профессорско-преподавательском составе, реализующего образовательную программу.

Реализация программы бакалавриата обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками организации, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы бакалавриата на условиях гражданско-правового договора.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу бакалавриата, составляет не менее 70 процентов.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу бакалавриата, составляет не менее 60 процентов.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы бакалавриата (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), в общем числе работников, реализующих программу бакалавриата, составляет не менее 10 процентов.

Особенности реализации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Образовательный процесс для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Университет создает необходимые условия, направленные на обеспечение образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья:

- альтернативная версия официального сайта университета в сети «Интернет» для слабовидящих;
- специальные средства обучения (обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов крупным шрифтом или в виде аудиофайлов; обеспечение надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации; обеспечение специальными учебниками и учебными пособиями и др.);
- пандусы, поручни, расширенные дверные проёмы и др. приспособления;
- специально оборудованные санитарно-гигиенические помещения;
- электронная информационно-образовательная среда, включающая электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

Содержание образования и условия организации обучения для инвалидов определяются в том числе в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии), для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья (при необходимости) – на основе адаптированной образовательной программы, разрабатываемой с учетом локальных нормативных актов:

- Положения об адаптированной образовательной программе высшего образования;
- Положения об организации образовательного процесса для обучающихся - инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Выбор мест прохождения практик осуществляется с учётом состояния здоровья инвалидов и лиц ограниченными возможностями здоровья и при условии выполнения требований доступности социальной среды. Текущий контроль успеваемости, промежуточная и государственная итоговая аттестации обучающихся проводятся с учётом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

**Матрица соответствия планируемых результатов освоения образовательной программы и составных частей ОП ВО
45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)**

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Семестры	Общекультурные компетенции											
			ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОК-7	ОК-8	ОК-9	ОК-10	ОК-11	ОК-12
Блок 1	Базовая часть													
	Философия	4	+				+							
	История	1						+				+		
	Безопасность жизнедеятельности	6				+				+				
	Физическая культура и спорт	6								+			+	
	Экономическая теория	3				+								
	Право	1		+							+	+		
	Русский язык и культура речи	2							+					
	Социокультурная коммуникация	4			+									+
	Основы языкознания	2												
	Практический курс первого иностранного языка	1-8												
	Практический курс второго иностранного языка	2-8												
	Концепции современного естествознания	1						+						
	Математика и информатика	1												
	Вариативная часть													
	Древние языки и культуры	1												
	Основы теории первого иностранного языка	5-7												
	Теория перевода	3-8												
	Практическая грамматика первого языка	1-3												
	Практическая фонетика первого языка	1, 2												
	Основы научно-исследовательской работы	2, 3												
	Устный перевод первого языка	6-8												

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Семестры	Общекультурные компетенции											
			ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОК-7	ОК-8	ОК-9	ОК-10	ОК-11	ОК-12
	Письменный перевод первого языка	3-5												
	Устный перевод второго языка	7, 8												
	Письменный перевод второго языка	5, 6												
	Речевой этикет (первый иностранный язык)	1, 2												
	Практика письменной речи (первый иностранный язык)	1, 2												
	Общефизическая культура	1-5								+			+	
	Легкая атлетика	1-5								+			+	
	Тяжелая атлетика	1-5								+			+	
	Волейбол	1-5								+			+	
	Плавание	1-5								+			+	
	Настольный теннис	1-5								+			+	
	Аэробика	1-5								+			+	
	Компьютерные технологии в переводе	2												
	Компьютерная обработка текста	2												
	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	5, 6												
	Интернет ресурсы по иностранным языкам	5, 6												
	Литература страны изучаемого языка	1, 2					+							
	История и культура страны изучаемого языка	1, 2					+							
	Регионально ориентированный перевод	7, 8												+
	Иностранный язык в профессиональной деятельности	7, 8												+
	Введение в теорию межкультурной коммуникации	3			+									
	Коммуникативная лингвистика	3			+									

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Семестры	Общекультурные компетенции											
			ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОК-7	ОК-8	ОК-9	ОК-10	ОК-11	ОК-12
Блок 2	Вариативная часть													
	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	7	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа	7	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	Преддипломная практика	8	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Семестры	Общепрофессиональные компетенции																			
			ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-9	ОПК-10	ОПК-11	ОПК-12	ОПК-13	ОПК-14	ОПК-15	ОПК-16	ОПК-17	ОПК-18	ОПК-19	ОПК-20
Блок 1	Базовая часть																					
	Философия	4		+																		
	История	1																				
	Безопасность жизнедеятельности	6																				
	Физическая культура и спорт	6																				
	Экономическая теория	3																		+	+	
	Право	1																				
	Русский язык и культура речи	2						+		+												
	Социокультурная коммуникация	4				+																
	Основы языкознания	2	+		+														+			
	Практический курс первого иностранного языка	1-8			+		+		+		+	+										
	Практический курс второго иностранного языка	2-8			+		+		+		+	+										
	Концепции современного естествознания	1		+													+					
	Математика и информатика	1											+	+	+	+		+				+
	Вариативная часть																					

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Семестры	Общепрофессиональные компетенции																			
			ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-9	ОПК-10	ОПК-11	ОПК-12	ОПК-13	ОПК-14	ОПК-15	ОПК-16	ОПК-17	ОПК-18	ОПК-19	ОПК-20
	Древние языки и культуры	1		+	+																	
	Основы теории первого иностранного языка	5-7		+	+												+		+			
	Теория перевода	3-8	+	+	+																	
	Практическая грамматика первого языка	1-3			+			+														
	Практическая фонетика первого языка	1, 2			+				+													
	Основы научно-исследовательской работы	2, 3		+													+	+	+			
	Устный перевод первого языка	6-8													+							
	Письменный перевод первого языка	3-5													+							
	Устный перевод второго языка	7, 8													+							
	Письменный перевод второго языка	5, 6													+							
	Речевой этикет (первый иностранный язык)	1, 2								+		+										
	Практика письменной речи (первый иностранный язык)	1, 2								+		+										
	Общефизическая культура	1-5																				
	Легкая атлетика	1-5																				
	Тяжелая атлетика	1-5																				
	Волейбол	1-5																				
	Плавание	1-5																				
	Настольный теннис	1-5																				
	Аэробика	1-5																				
	Компьютерные технологии в переводе	2											+	+								
	Компьютерная обработка текста	2											+	+								
	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	5, 6											+		+							+
	Интернет ресурсы по иностранным языкам	5, 6											+		+							+
	Литература страны изучаемого	1, 2		+						+		+										

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Семестры	Общепрофессиональные компетенции																			
			ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-9	ОПК-10	ОПК-11	ОПК-12	ОПК-13	ОПК-14	ОПК-15	ОПК-16	ОПК-17	ОПК-18	ОПК-19	ОПК-20
Блок 2	языка																					
	История и культура страны изучаемого языка	1, 2		+					+		+											
	Регионально ориентированный перевод	7, 8									+										+	
	Иностранный язык в профессиональной деятельности	7, 8									+										+	
	Введение в теорию межкультурной коммуникации	3				+																
	Коммуникативная лингвистика	3				+																
Блок 2	Вариативная часть																					
	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	7	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа	7	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	Преддипломная практика	8	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Семестры	Профессиональные компетенции													
			ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-15	ПК-23	ПК-24	ПК-25	ПК-26	ПК-27
Блок 1	Базовая часть															
	Философия	4														
	История	1														
	Безопасность жизнедеятельности	6														
	Физическая культура и спорт	6														
	Экономическая теория	3														
	Право	1														
	Русский язык и культура речи	2														

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Семестры	Профессиональные компетенции													
			ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-15	ПК-23	ПК-24	ПК-25	ПК-26	ПК-27
	Социокультурная коммуникация	4														
	Основы языкознания	2														
	Практический курс первого иностранного языка	1-8														
	Практический курс второго иностранного языка	2-8														
	Концепции современного естествознания	1														
	Математика и информатика	1														
	Вариативная часть															
	Древние языки и культуры	1				+										
	Основы теории первого иностранного языка	5-7												+	+	
	Теория перевода	3-8	+	+	+		+					+				
	Практическая грамматика первого языка	1-3										+	+			
	Практическая фонетика первого языка	1, 2										+	+			
	Основы научно-исследовательской работы	2, 3										+	+	+	+	+
	Устный перевод первого языка	6-8	+	+	+			+	+	+	+					
	Письменный перевод первого языка	3-5	+	+	+	+	+									
	Устный перевод второго языка	7, 8	+	+	+			+	+	+	+					
	Письменный перевод второго языка	5, 6	+	+	+	+	+									
	Речевой этикет (первый иностранный язык)	1, 2			+	+										
	Практика письменной речи (первый иностранный язык)	1, 2			+	+										
	Общефизическая культура	1-5														
	Легкая атлетика	1-5														
	Тяжелая атлетика	1-5														
	Волейбол	1-5														
	Плавание	1-5														
	Настольный теннис	1-5														

	Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Семестры	Профессиональные компетенции													
			ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-15	ПК-23	ПК-24	ПК-25	ПК-26	ПК-27
	Аэробика	1-5														
	Компьютерные технологии в переводе	2		+			+									
	Компьютерная обработка текста	2		+			+									
	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	5, 6		+			+									
	Интернет ресурсы по иностранным языкам	5, 6		+			+									
	Литература страны изучаемого языка	1, 2										+		+		
	История и культура страны изучаемого языка	1, 2										+		+		
	Регионально ориентированный перевод	7, 8	+	+	+	+	+	+	+	+	+					
	Иностранный язык в профессиональной деятельности	7, 8	+	+	+	+	+	+	+	+	+					
	Введение в теорию межкультурной коммуникации	3									+	+				
	Коммуникативная лингвистика	3									+	+				
Блок 2	Вариативная часть															
	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	7	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+			
	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа	7										+	+	+	+	+
	Преддипломная практика	8										+	+	+	+	+